

注音版



作序曹文轩推荐

西顿动物记

1 孤熊华普的一生

[加] 欧内斯特·汤普森·西顿◎原著
[韩] 咸泳莲◎编著 [韩] 李铎燮◎绘
官亚琪◎译



朗读版

可在线收听
朗读音频

北京科学技术出版社

注音版

★★★★★

西顿动物记

① 孤熊华普的一生

[加] 欧内斯特·汤普森·西顿◎原著
[韩] 咸泳莲◎编著 [韩] 李铎燮◎绘
官亚琪◎译

동화로 읽는 시튼 동물기 1 - 회색곰 왕의 일생 © 2006 by Ham Young Yeon (author)

& Lee jun seop (illustrator) All rights reserved.

Simplified Chinese Translation Rights Arranged by Bluebird Child Publishing Co.

through Shinwon Agency Co., Korea

Simplified Chinese Translation Copyright © 2016 by Beijing Science and Technology Publishing Co., Ltd.

著作权合同登记号 图字：01-2008-4361

ISRC编号：CN-P09-15-00048

图书在版编目 (CIP) 数据

孤熊华普的一生 / (加) 西顿原著; (韩) 咸泳莲编著; (韩) 李敏燮绘; 宫亚琪译. —北京:
北京科学技术出版社, 2015.12

(注音版西顿动物记)

ISBN 978-7-5304-7964-3

I. 孤… II. ①西… ②咸… ③李… ④宫… III. 汉语拼音—儿童读物 IV. ①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第193744号

孤熊华普的一生 (注音版西顿动物记)

原著: [加] 欧内斯特·汤普森·西顿 编著: [韩] 咸泳莲 绘者: [韩] 李敏燮

译者: 宫亚琪 策划: 张子璇 责任编辑: 白林 责任印制: 张良

出版人: 曾庆宇 出版发行: 北京科学技术出版社

社址: 北京西直门南大街16号 邮政编码: 100035

电话传真: 0086-10-66135495 (总编室)

0086-10-66113227 (发行部) 0086-10-66161952 (发行部传真)

电子信箱: bjkj@bjkjpress.com 网址: www.bkydw.cn

经销: 新华书店 印刷: 北京捷迅佳彩印刷有限公司

开本: 850mm × 1168mm 1/16 印张: 6.25

版次: 2016年1月第1版 印次: 2016年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5304-7964-3/H · 071

定价: 27.80元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。
京科版图书, 印装差错, 负责退换。

A watercolor illustration of a winter landscape. The scene is dominated by a bright, white snow-covered ground. In the upper left, there are several dark brown tree trunks and bare branches. A path of footprints leads from the bottom left towards the center. In the background, there are more trees and a hint of a blue sky. The overall style is soft and painterly.

目 录

孤独的一生	5
美好的岁月	7
孤独的小熊	31
谷地的统帅	55
宁静的梦乡	81

注音版

★★★★★

西顿动物记

① 孤熊华普的一生

[加] 欧内斯特·汤普森·西顿◎原著
[韩] 咸泳莲◎编著 [韩] 李敏燮◎绘
官亚琪◎译

 北京科学技术出版社

동화로 읽는 시튼 동물기 1 - 회색곰 왕의 일생 © 2006 by Ham Young Yeon (author)

& Lee jun seop (illustrator) All rights reserved.

Simplified Chinese Translation Rights Arranged by Bluebird Child Publishing Co.

through Shinwon Agency Co., Korea

Simplified Chinese Translation Copyright © 2016 by Beijing Science and Technology Publishing Co., Ltd.

著作权合同登记号 图字：01-2008-4361

ISRC编号：CN-P09-15-00048

图书在版编目 (CIP) 数据

孤熊华普的一生 / (加) 西顿原著; (韩) 咸泳莲编著; (韩) 李敏燮绘; 宫亚琪译. —北京:
北京科学技术出版社, 2015.12

(注音版西顿动物记)

ISBN 978-7-5304-7964-3

I.孤… II.①西… ②咸… ③李… ④宫… III.汉语拼音-儿童读物 IV.①H125.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第193744号

孤熊华普的一生 (注音版西顿动物记)

原著: [加] 欧内斯特·汤普森·西顿 编著: [韩] 咸泳莲 绘者: [韩] 李敏燮

译者: 宫亚琪 策划: 张子璇 责任编辑: 白林 责任印制: 张良

出版人: 曾庆宇 出版发行: 北京科学技术出版社

社址: 北京西直门南大街16号 邮政编码: 100035

电话传真: 0086-10-66135495 (总编室)

0086-10-66113227 (发行部) 0086-10-66161952 (发行部传真)

电子信箱: bjkj@bjkjpress.com 网址: www.bkydw.cn

经销: 新华书店 印刷: 北京捷迅佳彩印刷有限公司

开本: 850mm × 1168mm 1/16 印张: 6.25

版次: 2016年1月第1版 印次: 2016年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5304-7964-3/H · 071

定价: 27.80元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。
京科版图书, 印装差错, 负责退换。



序言

我始终认为一个人最迷人、最值得赞美的姿态就是阅读时的姿态。如果一个人在童年时代就常常拥有这种姿态，那么他成人以后就很可能拥有被人称美的书卷气。

书卷气是通过长期的阅读慢慢形成的，它从人的骨子里和灵魂中无声无息地散发出来，而这种气息靠浮躁的时尚阅读显然是很难培养出来的。如果一个孩子被浮躁的时尚文字包围太久，那么它很可能会渐渐无法接受经典，同时也远离了用厚重的文字滋养自己的机会。所以，我认为一个孩子理想的阅读应该从经典开始！

我在很早以前就读过《西顿动物记》，它正是我刚才提到的可以培养人、滋养人的世界经典著作之一。可惜的是，它的行文方式不适合低年龄段的孩子阅读，作者笔下动物世界中那些美好的体验和人生的感动，小孩子们不一定能够体会出来。

而这套根据《西顿动物记》改编的丛书恰恰弥补了上述遗憾。它童话般的叙述方式、拟人化的描述手法以及清新淡雅的插图设计令其成为了一套改编视角独特、人文气息浓郁的低年龄段读物。原本懵懂的小孩子们也一样可以读它、懂它、喜爱它！

虽然本书是改编后的作品，但是原著中人性深处迸发出的动人情感却丝毫没有削弱，甚至在某种程度上还得到了加强！我曾经说过，做任何事情都忌雷同，而这套丛书在国内众多版本的《西顿动物记》中，无疑是独树一帜的！


读过这几本书后，也许有人会说它们的悲剧气氛太浓了，但是我想说，这种“悲剧性快感”正是当今儿童文学中缺少的重要元素！长期沉浸在轻飘、快乐、没有忧伤的文字中，对建构孩子的精神世界和培养他们优良的心理素质并不一定是有利的！纵观流传久远的经典名著，又有多少是以喜剧而获得成功的呢？其实，无论喜剧还是悲剧，都是生命存在的常态，而悲剧则更能发人深省、引人深思，更能让人体验到生命的珍贵。

“存在、情感、道德、审美、智慧”是我曾经划分的语文教育内容。当你阅读过这套书后，会在里面清晰地看到它们的身影。尤其是“存在”这一项，你会明白它代表的其实就是生存、自然和对人性的拷问。

通过对这套人文力作的快意阅读，孩子们必将可以体会到“精微之处，深藏大意”的绝妙内涵！

曹文轩

著名儿童文学作家
北京大学中文系教授
现当代文学博士生导师



A watercolor illustration of a winter scene. The top left shows a snowy landscape with several trees, including a large, dark brown tree trunk and some bare, thin branches. The ground is covered in white snow with light blue washes. The bottom of the page features a large, dark brown, gnarled log lying horizontally across the snow. To the left of the log, there are more bare, thin branches. The overall style is soft and painterly.

目 录

孤独的一生	5
美好的岁月	7
孤独的小熊	31
谷地的统帅	55
宁静的梦乡	81

作者的话

孤独的一生

故事的主人公华普是一头孤独的熊，因为它从小就失去了亲爱的妈妈和弟弟，不得不独自生活在这个充满艰辛的世界上。

在本来还应该和妈妈撒娇、同兄弟们玩耍的年纪里，可怜的华普就已经开始独立觅食，自己寻找休息的地方了。它在一次又一次战胜困难的过程中成熟起来，被苦难磨砺得无比坚强！

华普喜欢宁静的生活，从没主动攻击过人类。可是，人类总是不停地闯进华普的生活，枪口时时瞄准了善良的它；捕猎器也总是张开大口，用“利齿”迎接华普的到来。

在华普的一生中，它经历了数不清的危险，闯过了一道又一道难关。最后，在美妙的幻觉里，华普静悄悄地告别了这个残酷的世界，永远沉入了梦乡。

华普充满苦难和奋斗的一生究竟是怎样度过的呢？下面就让我们一同来感受它的喜悦、感受它的辛酸、感受它的痛苦与悲伤吧！

咸泳莲





měi hǎo de suì yuè 美好的岁月

hái zǐ men jiē zhe xióng mā ma shuō zhe jiù bǎ zhuā dào de yú quán dōu
“孩子们，接着！”熊妈妈说着就把抓到的鱼全都
pāo gěi le xiǎo xióng ér zì jǐ yī kǒu yě méi shě de chī
抛给了小熊，而自己一口也没舍得吃。

kàn zhe xiǎo jiā huò men měi měi de xiǎng yòng zhe xiān yú yàn xióng mā ma huì
看着小家伙们美美地享用着“鲜鱼宴”，熊妈妈会
xīn de xiào le
心地笑了。

bù jiǔ zhè xiē chī de dù zi yuán gǔn gǔn de xiǎo jiā huò men jiù kāi shǐ dǎ
不久，这些吃得肚子圆滚滚的小家伙们就开始打
kē shuì le
瞌睡了。



gāo shānshàng wēi fēng wú lì chuī sǎn piāo fú zài kōngzhōng de huī chén suǒ yǐ sì chù kàn
高山上，微风无力吹散漂浮在空中的灰尘，所以四处看

shàng qù dōu shì huī méngméng de jī hū shī qù le yuán yǒu de sè cǎi
上去都是灰蒙蒙的，几乎失去了原有的色彩。

zhè shí sì tóu kě ài de xiǎo xióng gēn zhe mā ma cóng gāo shānshàng zǒu le xià lái
这时，四头可爱的小熊跟着妈妈从高山上走了下来。

yīn wèi xiàn zài shān dǐng shàng néng chī de dōng xī yuè lái yuè shǎo le suǒ yǐ xióng mā ma cái
因为现在山顶上能吃的东西越来越少了，所以熊妈妈才

dài zhe xiǎo xióng men qián wǎng yī zuò míng jiào gé lái bù de shānshàng qù xún zhǎo shí wù
带着小熊们前往一座名叫格莱布的山上去寻找食物。

gé lái bù shānshàng fēng jǐng fēi cháng yōu měi bù jǐn yǒu qīng qīng de cǎo dì chán chán de
格莱布山上风景非常优美，不仅有青青的草地、潺潺的

xiǎo xī wǔ cǎi bīn fēn de yě huā hé sè cǎi gè yì de jiāng guǒ ér qiě zài shānshàng hái néng
小溪、五彩缤纷的野花和色彩各异的浆果，而且在山上还能

wàng jiàn shān jiǎo xià yī dà piàn lǜ tǎn sì de mù chǎng yǐ jí zài nà lǐ yōu xián de kěn shí qīng cǎo
望见山脚下一大片绿毯似的牧场，以及在那里悠闲地啃食青草

de niú er yī qiè dōu fǎng fú yóu huà zhōng de chǎng jǐng yī bān měi lì
的牛儿。一切都仿佛油画中的场景一般美丽。

shàng shān hòu bù jiǔ xióng mā ma jiù xīng fèn de zhāo hu xiǎo xióng hái zǐ men kuài lái
上山后不久，熊妈妈就兴奋地招呼小熊：“孩子们，快来

kàn zhè jiù shì wǒ jīng cháng hé nǐ men shuō qǐ de yě cǎo méi
看！这就是我经常和你们说起的野草莓！”

xiǎo xióng men kàn dào mā ma zhǎng zhōng de yě cǎo méi lián máng zhēng xiān kǒng hòu de pǎo le
小熊们看到妈妈掌中的野草莓，连忙争先恐后地跑了

guò qù
过去。



pǐn cháng le jǐ kē yě cǎo méi hòu xiǎo jiā伙们立刻喜欢上了这种酸酸甜甜 de shuǎng kǒu zī wèi tā men yǐ jīng děng bu jí ràng mā ma qù bǎ yě cǎo méi zhāi xià lái le fēn fēn pǎo guò qù zì jǐ cǎi zhāi qǐ lái

品尝了几颗野草莓后，小家伙们立刻喜欢上了这种酸酸甜甜的爽口滋味。它们已经等不及让妈妈去把野草莓摘下来了，纷纷跑过去自己采摘起来。

qīng diǎn er qīng diǎn er nǐ men nà me shǐ jìn er cǎo méi jiù quán dōu bèi róu làn le ” xióng mā ma qīng shēng tí xǐng bèn shǒu bèn jiǎo de xiǎo xióng men kàn zhe zhè xiē huó pō kě ài de hái zǐ tā de xīn lǐ zhēn bǐ hē le mì hái tián

“轻点儿，轻点儿！你们那么使劲儿，草莓就全都被揉烂了！”熊妈妈轻声提醒笨手笨脚的小熊们。看着这些活泼可爱的孩子，它的心里真比喝了蜜还甜！

xiǎo jiā伙们 chī le bù shǎo yě cǎo méi dàn hái shì jué de bù gòu bǎo xióng mā ma xiàng sì zhōu kàn le kàn fā xiàn bù yuǎn chù yǒu yī kuài cháng cháng de dà shí tou yú shì mài bù cháo shí tou zǒu qù

小家伙们吃了不少野草莓，但还是觉得不够饱。熊妈妈向四周看了看，发现不远处有一块长长的大石头，于是迈步朝石头走去。

xiǎo xióng men jǐn gēn zài mā ma shēn hòu yě lái dào le dà shí tou páng xióng mā ma pāi pāi dà shí tou xiào zhe duì xiǎo xióng men shuō zhè xià miàn yǒu hǎo chī de mǎ yǐ hé chóng zi nǐ men xiǎng bu xiǎng chī

小熊们紧跟在妈妈身后，也来到了大石头旁。熊妈妈拍拍大石头，笑着对小熊们说：“这下面有好吃的蚂蚁和虫子！你们想不想吃？”

tīng le mā ma de huà xiǎo xióng men de yǎn jīng dùn shí liàng le qǐ lái

听了妈妈的话，小熊们的眼睛顿时亮了起来。

kě shì zhè guāng máng shùn jiān yòu quán bù xiāo shī le yīn wèi tā men fā xiàn zhè kuài shí tou shí zài shì tài dà le shéi yě bù xiāng xìn mā ma néng bǎ tā bān kāi

可是，这光芒瞬间又全部消失了，因为它们发现这块石头实在是太大了，谁也不相信妈妈能把它搬开。





shéi zhī xióng mā ma shǐ chū hún shēn de lì qì jìng rán zhēn de bǎ zhè kuài dà shí tou gāo gāo
谁知，熊妈妈使出浑身的力气，竟然真的把这块大石头高高
de xiān guò le tóu dǐng xiǎo xióng men cháo shí tou dǐ xià wàng guò qù guǒ rán fā xiàn le hěn duō yīn shòu
地掀过了头顶。小熊们朝石头底下望过去，果然发现了很多因受
dào jīng rǎo ér sì sàn táo mìng de mǎ yǐ hé chóng zi wā mā ma zhēn lì hai xiǎo xióng men
到惊扰而四散逃命的蚂蚁和虫子。“哇，妈妈真厉害！”小熊们
yī biān jīng hū zàn tàn zhe yī biān zhēng xiān kǒng hòu de jǐ dào shí tou xià miàn chī qǐ lái tān chī
一边惊呼、赞叹着，一边争先恐后地挤到石头下面吃起来。贪吃
de xiǎo xióng men bù yī huì er jiù bǎ xiāng pēn pēn de mǎ yǐ dōu chī wán le tā men jué de bù guò
的小熊们不一会儿就把香喷喷的蚂蚁都吃完了。它们觉得不过
yǐn hái xiǎng chī gèng duō de mǎ yǐ yú shì lǎo sān fú lì zī duì mā ma shuō mǎ yǐ zhēn hǎo
瘾，还想吃更多的蚂蚁。于是，老三弗里兹对妈妈说：“蚂蚁真好
chī wǒ hái xiǎng chī lǎo dà huá pǔ yě fù hè dào méi cuò méi cuò mǎ yǐ zhēn de hǎo
吃！我还想吃！”老大华普也附和道：“没错，没错！蚂蚁真的好
xiāng a hái méi děng mā ma huí dá tā men dà jiā jiù tīng dào shēn hòu chuán lái le jīng hū shēng
香啊！”还没等妈妈回答它们，大家就听到身后传来了惊呼声：
wā zhè me duō mǎ yǐ a
“哇！这么多蚂蚁啊！”

yuán lái shòu xiǎo de fǎ sī gāng cái qiǎng bù guò jǐ gè gē ge zhǐ chī dào jǐ zhī mǎ yǐ
原来，瘦小的法丝刚才抢不过几个哥哥，只吃到几只蚂蚁
hé chóng zi yú shì bù gāo xìng de pǎo dào yī biān shēng mèn qì qù le kě jiù
和虫子，于是不高兴地跑到一边生闷气去了。可就
zài nà lǐ tā wú yì zhōng fā xiàn le yī gè mǎ yǐ wō suǒ
在那里，它无意中发现了—一个蚂蚁窝，所
yǐ cái qíng bù zì jīn de dà jiào qǐ lái
以才情不自禁地大叫起来。

